
M A N U S C R I T

APOCALYPSE

de Jatinder Verma

Traduit de l'anglais par Elishéva Marciano
avec le soutien du British Council

cote : ANG05D586

Date/année d'écriture de la pièce : février 2002
Date/année de traduction de la pièce : juillet 2005

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »



M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

APOCALYPSE

Jatinder Verma

PERSONNAGES

KAMAAL (KAM)	Adolescent, fils de Sita et de Liaquat
ART (ATHAR)	
RICHARD COEUR DE LION	
SALADIN	
RAFIQ	Grand-père paternel de Kam
SITA	Mère de Kam
PETE	Camarade de Kam
SHIRAZ	Houri

UN CHANT S'ÉLÈVE.

*Ohre taal miley nadhi kay jhul meyn
Nadhi miley saagur meyn
Saagur miley kaun say jhull meyn
Koi jaaney na...*

LES LUMIÈRES S'ALLUMENT. ON DÉCOUVRE LE CHOEUR, DANS UNE VOITURE AVEC KAM.

KAM

Housesteads ! Nous sommes arrivés !

LE CHOEUR

L'ancien temple romain, le vieux fort.

Où des immigrants venus de Rome, accablés par la fatigue, la peur et la solitude - soldats montant la garde - passèrent leur temps à rêver aux foyers qu'ils avaient dû laisser.

La chaude Italie.

L'Afrique plus chaude encore.

À attendre le jour qui verrait la fin de leur service.

ON ENTEND DE LA MUSIQUE : NOUS SOMMES DANS UNE BOÎTE DE NUIT. LE SON EST DE PLUS EN PLUS FORT. RYTHME ENDIABLÉ. C'EST LA CHANSON « SONA SONA ».

LE CHOEUR

Dans cette époque multiculturelle
est né un Kam multiculturel.

Mi-Hindou, mi-Musulman,

le fils issu du mariage mixte de Sita et Liaquat

est à moitié Indien, à moitié Pakistanais,

À moitié Africain, à moitié Anglais,

trait d'union britannique

pour une époque à trait d'union !

KAM ÉMERGE DE LA BRUME.

KAM

C'est moi le monstre

la forge nouvelle des usines britanniques

qui produit en série foi,

costumes pathani

halal

hijab

et Allah bien fait pour toi.

Jihad ou Croisade,

choisis ton camp,

il n'y a pas d'alternative

me disent mes compatriotes
de tous bords.

LE CHOEUR

Kam !

KAM

Kamaal, mais trois syllabes, c'est bien trop long pour la majorité des Anglais !

Parcourant les paysages désolés des villes, des bourgs, des villages perdus dans les marécages, parcourant les vallées et vallons d'Angleterre avec les ossements de mon grand-père, A1, me voici !

UNE VOITURE, FONÇANT SUR L'AUTOROUTE.

LE CHOEUR

Pied sur l'accélérateur

Main sur le levier de vitesses

Mets la gomme

Dégomme les nuages !

À fond la caisse sur l'autoroute
cap sur le nord de l'Angleterre,
adieu Londres et sa populace,
à nous les grands espaces.

KAM

Atteindre le mur à cheval sur une montagne !... Lampadaires qui s'allument puis s'éteignent, s'allument puis s'éteignent... catadioptrés qui passent de la lumière à l'obscurité, puis de l'obscurité à la lumière, chaque fois qu'un bolide nous croise puis disparaît à toute allure !

LE CHOEUR

Il court notre Kam, plus vite
Que le vent, filant loin, loin
Du cocon douillet de la famille,
Des amis et de tout le bataclan
Qui fait de la communauté un
Microcosme asiatique.

KAM

Vous vous trompez, je ne file pas loin de, je file vers ! Je vole, je m'élanche comme un aigle dans le ciel !

LE CHOEUR

Pourquoi une telle hâte,
Pourquoi cette vitesse excessive
Qui nous entraîne dans ton sillage ?
Quels sont ces démons qui te poussent

Kam, de quels djinns es-tu possédé ?

KAM

Une vision j'ai eue un jour,
En passant devant Watford Gap,
De jardins élyséens,
Verts des charmes de l'Angleterre !

DES JARDINS ÉLYSÉENS SURGISSENT À LA VUE DE KAM.

(« TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR » EN FOND SONORE TANDIS QUE LE
CHOEUR SE PRÉPARE)

ART

Dans les plaines du sud nous sommes couchés,
Financiers, Courtiers et Cadres en costume,
le bâton de la fortune à la main.
Bienvenue, Kam, à Caxton Gibbet !

KAM

Qu'est-ce que cela veut dire ?

ART

Je m'appelais Athar autrefois, Art est mon nom maintenant.
J'ai moi aussi été nourri du lait de la Vallée du Rift,
abreuvé d'histoires de pionniers forgeant une nation.
Pieux mensonge. C'est l'argent qui nous a poussés à travailler sous les
cieux africains et nous amène ici à présent, pour un repos bien mérité
sur les pelouses anglaises.
L'argent est notre seul vrai dieu, sanctifié par des générations
animées du désir d'être Modernes et Blanches !
Né sur le sol anglais,
Seul l'anglais à la maison j'ai parlé
et comme nourriture, maïs, frites et poisson pané !
La loyauté n'est pas une question de sentiment,
c'est une question de porte-monnaie, voilà ce que nous,
à Caxton Gibbet, nous en sommes venus à penser !
Ici, la seule couleur qui compte, c'est celle de ton argent.
Respect, honte, excuses, tout cela n'est rien que du vent.

LE CHOEUR

Ici tu peux t'habiller comme tu veux
Boire ce que tu veux
Fumer ce que tu veux
Avaler les cachets que tu veux !

ART

Profite, ami, des quatre avantages d'être blanc !

LE CHOEUR

Avoir le monde à ses pieds !

Des prairies nourries du sang et de la sueur des Plantagenet

Partis guerroyer en Terre Sainte, et des Tudor qui ont brisé le joug papal !

L'anglais comme langue universelle

Et la liberté comme seul mantra !

ART

Voler, dis-tu ? Ici tu peux faire du parapente, du deltaplane, monter dans un planeur, un Piper club ou un Tiger Moth, ce que tu veux.

KAM

Où est le piège ?

KART

Tu dois réussir une épreuve, un rituel accomplir,

revêtir le manteau de Richard Cœur de Lion,

et acquérir une nationalité pure !

KAM

Cœur de Lion ?

ART

Le roi d'Angleterre parti pour les Croisades.

KAM

Le cœur d'un lion, dis-tu ? Faisant de moi un Simba¹ ? Mais bien sûr.

UN BALLET PANTOMIME COMMENCE.

ART

Allons-y, en piste, en piste

Pour ne pas manquer ce joyeux numéro.

LE CHOEUR

Nous le jouerons à droite, nous le jouerons à gauche,

Nous le jouerons pour un public élargi,

Et si jamais point ne me croyez

Faites entrer Cœur de Lion, et débarrassez le plancher.

ENTRE RICHARD COEUR DE LION

RICHARD

Couronné Roi d'Angleterre, j'ai rallié la Croisade papale pour arracher la Terre Sainte aux mains des Sarrasins. Sois, si tu le veux bien, mon

¹ Lion en swahili.

chevalier à la brillante armure. Rends, si tu le veux bien, à ce royaume, sa pureté d'origine.

KAM (prenant l'épée de chevalerie de Richard)
Pour l'Angleterre je me battraï !
Je viens votre anneau étincelant baiser
Et me soumettre, en loyal chevalier !

ART

Bravo, bravo ! Te joindrais-tu à notre groupe ?

RICHARD

Alors lève les bras et défends le royaume d'Albion.

KAM

Je suis de Cœur de Lion l'intrépide champion !

LE CHOEUR

Nombreux sont les fourbes qui ont envahi le pays
réfugiés venus d'ailleurs
Qui massacrent l'anglais -
si tant est qu'ils le parlent -
s'accroupissent sur les trottoirs
qu'on se croirait à Hong Kong
et organisent des mariages
par-delà les océans vastes et profonds.
En voici un - (indiquant les coulisses)
le noir prince maure !

RICHARD

C'est lui que tu dois combattre.

ENTRE SALADIN

SALADIN

Je suis Saladin, sultan d'Égypte,
Qui fit serment de défendre la Terre Sainte
Contre Richard et sa bande de sauvages !
Des mariages j'ai favorisés entre Sarrasins
Et Chrétiens, les pensées des philosophes
Grecs et des savants indiens j'ai fusionnées,
Dans toutes les contrées où
Ma gloire a rayonné.
Je suis celui qui prendra l'épée,
L'arrachera de ta main pour transformer l'âme anglaise !

RICHARD (à Kam)

Lèveras-tu ton glaive pour défendre l'Angleterre